

1 Palavra	João	tyyryy		ymakinhautinhan
Morfemas	joão	tyyryy	y-	makinhautin -han
Entradas Lex.	joão	tyyryy	y-	makinhautin -han
Glosa Lex.	João	DEO	3SG	brincar GER
Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun v	FLEX
Glosa da palavra	João	pode		ele brincar

diura'a		amazada	bara'a
diura'	-a	amazada	bara' -a
diura'	-a	amazada ₁	bara' -a
esse	em	campo	cima em
pro-form	postposition	n	adv postposition
em esse		campo	em cima

Lit. João, pode ele brincar nesse campo em cima.

Livre O João, ele pode brincar nesse campo de futebol.

Nota Questionário de deônticos 1. Lindia - Nilzimara. Tópico 1. Contexto 1. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Topicalização do sujeito.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

2 Palavra	Tyyry'y	João	makinhautinhan
Morfemas	tyyry'y	joão	makinhautin -han
Entradas Lex.	tyyry'y	joão	makinhautin -han
Glosa Lex.	DEO	João	brincar GER
Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v FLEX
Glosa da palavra	pode	João	brincar

diura'a		amazada	bara'a
diura'	-a	amazada	bara' -a
diura'	-a	amazada ₁	bara' -a
esse	em	campo	cima em
pro-form	postposition	n	adv postposition
em esse		campo	em cima

Lit. Pode João brincar nesse campo em cima.

Livre João pode brincar nesse campo de futebol.

Nota Questionário de deônticos 1. Lindia. Tópico 1. Contexto 1. Segunda opção do falante com o modal.

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

3 Palavra	Diura'a		amazada	bara'a
Morfemas	diura'	-a	amazada	bara' -a
Entradas Lex.	diura'	-a	amazada ₁	bara' -a
Glosa Lex.	esse	em	campo	cima em
Info. Gram. Lex.	pro-form	postposition	n	adv postposition
Glosa da palavra	em esse		campo	em cima

tyyryy	João	makinhautinhan
tyyryy	joão	makinhautin -han
tyyryy	joão	makinhautin -han
DEO	João	brincar GER
<Não tem Certeza>	n	v FLEX
pode	João	brincar

Lit. Nesse campo em cima, pode João brincar.

Livre Nesse campo de futebol, o João pode brincar.

Nota Questionário de deônticos 1. Lindia - Nilzimara. Tópico 1. Contexto 1. Terceira opção do falante com o modal, sendo a primeira opção também com uso do modal.

Nota Topicalização do Adjunto Locativo.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

4	Palavra	Tyyryy	João	balapan	balapkiz	ii
	Morfemas	tyryy	joão	bala -pan	balapkiz	ii
	Entradas Lex.	tyryy	joão	bala ₁ -pan	balapkiz	ii
	Glosa Lex.	DEO	João	jogar bola	campo	em
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v Noun	v	prep
	Glosa da palavra	pode	João	jogar bola	campo	em

Lit. Pode João jogar bola em lugar de jogar.

Livre João pode jogar bola no campo de futebol.

Nota Questionário de deônticos 1. Wendy. Tópico 1. Contexto 1. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

5	Palavra	Tyyryy'au		man	João	balapan
	Morfemas	tyryy	'au	man	joão	bala -pan
	Entradas Lex.	tyryy	'au	man ₁	joão	bala ₁ -pan
	Glosa Lex.	DEO		mesmo	João	jogar bola
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	<Não tem Certeza>	adv	n	v Noun
	Glosa da palavra	Pode será		mesmo	João	jogar bola

balapkiz ii
balapkiz ii
balapkiz ii
campo em
v prep
campo em

Lit. Pode será mesmo João jogar bola em campo.

Livre João pode jogar bola no campo.

Nota Questionário deônticos 2 - passado. Wendy. Tópico 1. Contexto 1. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

6	Palavra	Uu	tyryy	João	makun
	Morfemas	uu	tyryy	joão	maku -n
	Entradas Lex.	uu ₁	tyryy	joão	maku -n
	Glosa Lex.	sim	DEO	João	ir IND
	Info. Gram. Lex.	adv	<Não tem Certeza>	n	v Indefinite pronoun
	Glosa da palavra	sim	tyryy	João	ir

imakinhautinhan balakizai it
i- makinhautin -han bala kizai it
i- makinhautin -han bala₂ kizai it
3SG brincar GER bola lugar no
Pronoun v FLEX n n post
ele brincar campo no

Lit. Sim, pode João ir brincar e retorna no campo.

Livre Sim, João pode ir brincar no campo.

Nota Questionário deônticos 1. Carmem. Tópico 1. Contexto 1. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

7	Palavra	Tyryy	imakun
	Morfemas	tyryy	i- maku -n
	Entradas Lex.	tyryy	i- maku -n
	Glosa Lex.	DEO	3SG ir IND
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	Pronoun v Indefinite pronoun
	Glosa da palavra	tyryy	ele ir

imakinhautinhannan				balakizai
i-	makinhautin	-han	-nan	bala kizai
i-	makinhautin	-han	-nan	bala ₂ kizai
3SG	brincar	GER	retorno	bola lugar
Pronoun	v	FLEX	Verbal particle	n n
	ele brincar e retornar			campo

Lit. Pode ele ir brincar e retorna campo.

Livre Pode ele ir brincar no campo.

Nota Questionário deônitos 1. Carmem. Tópico 1. Contexto 1. Segunda opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

8 Palavra	Pygary	tyry'y		pumuruaytan
Morfemas	pygary	tyry'y		pu- muruaytan
Entradas Lex.	pygary	tyry'y		pu- ₁ muruaytan
Glosa Lex.	2SG	DEO		2SG visitar
Info. Gram. Lex.	pro	<Não tem Certeza>		Pronoun v
Glosa da palavra	ele	pode		ele visitar

wawiiz		at	tuminpeinhau	tym
wa-	wiiz	at	tuminpe inhau	tym
wa-	wiiz	at ₁	tuminpe inhau	tym
3POSS	aldeia	em	aluno 3PL	com
Possessive pronoun	n	post	n pro	post
nossa aldeia		em	alunos	com

Lit. Você, pode você visitar em nossa aldeia com alunos.

Livre Você, você pode visitar nossa aldeio com alunos.

Nota Questionário deônitos 1. Lindia. Tópico 1. Contexto 2. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Topicalização do sujeito.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

9 Palavra	Tyry'y		pumuruaytan	tuminpeinhau	tym
Morfemas	tyry'y		pu- muruaytan	tuminpe inhau	tym
Entradas Lex.	tyry'y		pu- ₁ muruaytan	tuminpe inhau	tym
Glosa Lex.	DEO		2SG visitar	aluno 3PL	com
Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>		Pronoun v	n pro	post
Glosa da palavra	pode		ele visitar	alunos	com

wawiiz		at
wa-	wiiz	at
wa-	wiiz	at ₁
3POSS	aldeia	em
Possessive pronoun	n	post
nossa aldeia		em

Lit. Pode você visitar com alunos em nossa aldeia.

Livre Pode você visitar com seus alunos nossa aldeia.

Nota Questionário deônitos 1. Lindia. Tópico 1. Contexto 2. Segunda opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

10 Palavra	Pygary	tyryy		pumuruaytapa'anan
Morfemas	pygary	tyryy		pu- muruaytapa 'anan
Entradas Lex.	pygary	tyryy		pu- ₁ muruaytapa 'anan
Glosa Lex.	2SG	DEO		2SG visitar ir
Info. Gram. Lex.	pro	<Não tem Certeza>		Pronoun v ???
Glosa da palavra	você	pode		você ir visitar

waynau	wiiz	dia'at		putuminhapkidininhou				tym
waynau	wiiz	dia' at		pu-	tuminhap	kidini	nhau	tym
waynau ₁	wiiz	dia' at ₁		pu- ₁	tuminhap	kidini	nhau	tym
3PLPOSS	aldeia	a em		2SG	ensinar	aqueles que	PL	com
poss	n	det post		Pronoun	v	pro	???	post
nossa	aldeia	a			aqueles que você ensina			com

Lit. Você, você pode ir visitar nossa aldeia aqui 'com aqueles que você ensina'.

Livre Você, você pode visitar nossa aldeia com seus alunos.

Nota Questionário de deônticos 1. Nilzimara. Tópico 1. Contexto 2. Primeira opção do falante com o uso do modal

Nota Topicalização do sujeito.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

11 Palavra	Pygary	na'ik		putuminhapkidininhou				
Morfemas	pygary	na'ik		pu-	tuminhap	kidini	nhau	
Entradas Lex.	pygary	na'ik		pu- ₁	tuminhap	kidini	nhau	
Glosa Lex.	2SG	e		2SG	ensinar	aqueles que	PL	
Info. Gram. Lex.	pro	conn		Pronoun	v	pro	???	
Glosa da palavra	você	e			aqueles que você ensina			

tyryry	ynau	muruytapan	waynau	wiiz	dia'at			
tyryry	ynau	muruytapan	waynau	wiiz	dia' at			
tyryry	ynau	muruytapan	waynau ₁	wiiz	dia' at ₁			
DEO	2PL	visitar	3PLPOSS	aldeia	a em			
<Não tem Certeza>	pro	v	poss	n	det post			
pode	vocês	visitar	nossa	aldeia	a			

Lit. Você e 'aqueles que você ensina', podem vocês visitar nossa aldeia na.

Livre Você e seus alunos, vocês podem visitar na nossa aldeia.

Nota Questionário de deônticos 1. Nilzimara. Tópico 1. Contexto 2. Terceira opção do falante com o modal, sendo as duas primeiras opções também com uso do modal.

Nota Topicalização do sujeito.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

12 Palavra	Teacha	Maria	tyryy		puwawtin			
Morfemas	teacha	Maria	tyryy		pu-	wawtin		
Entradas Lex.	teacha	Maria	tyryy		pu- ₁	wawtin		
Glosa Lex.	professora	Maria	DEO		2SG	vir		
Info. Gram. Lex.	n	n	<Não tem Certeza>		Pronoun	v		
Glosa da palavra	professora	Maria	tyryry		ela vir			

wawiiz		at	wyryy	utuminhapkidininhou				tym
wa-	wiiz	at	wyryy	u-	tuminhap	kidini	nhau	tym
wa-	wiiz	at ₁	wyryy	u-	tuminhap	kidini	nhau	tym
3POSS	aldeia	em	este	3SG	ensinar	aqueles que	PL	com
Possessive pronoun	n	post	pro	Pronoun	v	pro	???	post
nossa aldeia		em	este		que ela ensina			com

Lit. Professora Maria, pode você vir em nossa aldeia com estes 'que ela ensina'

Livre Professora Maria, você pode vir em nossa aldeia com seus alunos.

Nota Questionário de deônticos 1. Carmem. Tópico 1. Contexto 2. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Topicalização do sujeito.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

Nota Teacha: é da Guiana (os wapichana do Brasil usam “tuminhapkidia’u” ou “tuminhapkidia’u = professor masculino).

13 Palavra	Tyryy		puwawtin		wawiiz			
Morfemas	tyryy		pu-	wawtin	wa-		wiiz	
Entradas Lex.	tyryy		pu- ₁	wawtin	wa-		wiiz	
Glosa Lex.	DEO		2SG	vir	3POSS		aldeia	
Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	Possessive pronoun	n		
Glosa da palavra	tyryry		ela vir		nossa aldeia			

at	wyryy	utuminhapkidininhou				tym
at	wyryy	u-	tuminhap	kidini	nhau	tym
at ₁	wyryy	u-	tuminhap	kidini	nhau	tym
em	este	3SG	ensinar	aqueles que	PL	com
post	pro	Pronoun	v	pro	???	post
em	este		que ela ensina			com

Lit. Pode você vir em nossa aldeia com estes 'que ela ensina'.

Livre Pode você vir em nossa aldeia com seus alunos.

Nota Questionário deonticos 1. Carmem. Tópico 1. Contexto 2. Segunda opção do falante com o uso do modal

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

14 Palavra	Dunuzuinhau	tyryy'y		inkaiwen		wiizei
Morfemas	dunuzuinhau	tyryy'y		in-	kaiwen	wiizei
Entradas Lex.	dunuzuinhau	tyryy'y		in-	kaiwen	wiizei
Glosa Lex.	indígena	DEO		3PL	usar	lugar
Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	n
Glosa da palavra	indígena	pode		eles usar		lugar

dykytinpe'u		papaukinha'a		nii
dykytinpe	-'u	pa-	paukinha'a	nii
dykytinpe	-'u	pa- ₁	paukinha'a	nii ₁
demarcado	3SG	2POSS	plantação	para
v	Pronoun	Possessive pronoun	n	post
demarcado		sua plantação		para

Lit. Indígena, eles pode usar lugar demarcado para sua plantação.

Livre Os indígenas, eles podem usar a terra demarcada para sua plantação.

Nota Questionário deonticos 1. Lindia. Tópico 1. Contexto 3. Primeira opção com o uso do modal.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

15 Palavra	Dunuzuinhau	tyryy	inhau	kaiwen	wiizei
Morfemas	dunuzuinhau	tyryy	inhau	kaiwen	wiizei
Entradas Lex.	dunuzuinhau	tyryy	inhau	kaiwen	wiizei
Glosa Lex.	indígena	DEO	3PL	usar	lugar
Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	pro	v	n
Glosa da palavra	indígena	pode	3PL	usar	lugar

dykytinpe'u		papaukinha'a		nii
dykytinpe	-'u	pa-	paukinha'a	nii
dykytinpe	-'u	pa- ₁	paukinha'a	nii ₁
demarcado	3SG	2POSS	plantação	para
v	Pronoun	Possessive pronoun	n	post
demarcado		sua plantação		para

Lit. Indígena, podem eles usar lugar demarcado para sua plantação.

Livre Os indígenas, eles podem usar a terra demarcada para seu cultivo.

Nota Questionário de deonticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 1. Contexto 3. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Sujeito topicalizado.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto

16 Palavra	Tyryy	wapichannau	kaiwen	wyryy	amazada
Morfemas	tyryy	wapichannau	kaiwen	wyryy	amazada
Entradas Lex.	tyryy	wapichannau	kaiwen	wyryy	amazada ₁
Glosa Lex.	DEO	wapichana	usar	este	campo
Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v	pro	n
Glosa da palavra	pode	wapichana	usar	este	campo

taakarywyz	tyryykiz	inpauwan				pauribeikid		syyz	,		
***	tyryykiz	in-	pauwa	-n	pauribe	-kid	syyz				
***	tyryykiz	in-	pauwa	-n	pauribe	***	syyz				
***	para que	3PL	plantar	IND	planta	***	banana				
***	prep	Pronoun	v	Indefinite pronoun	n	***	n				
***	para que	eles plantem				planta	banana				
kiwyn	niken	na	kapan	tyryykiz	indypaitan	tapiz	,	kuxi	,	kyryyk	kauny
***	niken	na'ik	***	tyryykiz	***	***		kuxi		***	***
***	niken	na'ik	***	tyryykiz	***	***		kuxi		***	***
***	comer	e	***	para que	***	***		porco		***	***
***	v	conn	***	prep	***	***		n		***	***
***	comer	e	***	para que	***	***		porco		***	***

Lit.

Livre Os wapichana podem usar o lugar/natureza para plantar, primeiro banana para comer e também para criar tipo: bois, porco, galinha.

Nota Questionário deonticos 1. Carmem. Tópico 1. Contexto 3. Primeira opção do falante com o uso do modal

Nota Essa sentença foi conferida pela informante, mas ficou confusa a explicação - trabalhar nela

17	Palavra	Tyryy	wapichannau	kaiwen	wyryy
	Morfemas	tyryy	wapichannau	kaiwen	wyryy
	Entradas Lex.	tyryy	wapichannau	kaiwen	wyryy
	Glosa Lex.	DEO	wapichana	usar	este
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v	pro
	Glosa da palavra	tyryyy	wapichana	usar	este

paamazadadz			inpauwapkiz		
pa-	amazada	-diz	in-	pauwap	-kiz
pa-1	amazada ₁	-diz	in-	pauwap	-kiz
2POSS	campo	POSS	3PL	plantar	para
Possessive pronoun	n	Pronoun	Pronoun	v	Postposition
seu campo	para eles plantar				

Lit. Pode Wapichana usar este campo dele para eles plantar.

Livre Os Wapichanas podem usar este campo para plantarem.

Nota Questionário deonticos 1. Carmem. Tópico 1. Contexto 3. Segunda opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

18	Palavra	Cesar	dadakuu	tyryy'y	nanakan	yryy
	Morfemas	cesar	dadakuu	tyryy'y	nanak -an	yryy
	Entradas Lex.	cesar	dadakuu	tyryy'y	nanak -an	yryy
	Glosa Lex.	Cesar	irmã	DEO	buscar em	3SG
	Info. Gram. Lex.	n	n	<Não tem Certeza>	v Postposition	pro
	Glosa da palavra	Cesar	irmã	pode	buscar em	ele

tuminhapkizei	dap	naa	ii
tuminhap	-kizei	dap	naa ii
tuminhap	-kizei	dap	naa ii
ensinar	onde	casa	se
v	Adverb	n	adv
a casa onde se ensina			

Lit. Irmã Cesar, pode buscar ele na casa onde se ensina.

Livre A irmã de Cesar, pode buscar ele na escola.

Nota Questionário deonticos 1. Lindia. Tópico 1. Contexto 4. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Topicalização do sujeito.

Nota Nanakan - o "an" pode ser futuro? Deveria haver sujeito, pois não pode haver preposição entre o verbo e o objeto.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

19	Palavra	Tyyry'y	Cesar	dadakuu	nanakan		yryy
	Morfemas	tyry'y	cesar	dadakuu	nanak	-an	yryy
	Entradas Lex.	tyry'y	cesar	dadakuu	nanak	-an	yryy
	Glosa Lex.	DEO	Cesar	irmã	buscar	em	3SG
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	n	v	Postposition	pro
	Glosa da palavra	pode	Cesar	irmã	buscar em		ele

tuminhapkizei ii
tuminhap -kizei ii
tuminhap -kizei ii
ensinar onde em
v Adverb prep
onde se ensina

Lit. Pode irmã Cesar buscar ele onde se ensina.

Livre A irmã de Cesar pode buscar ele na escola.

Nota Questionário deonticos 1. Líndia. Tópico 1. Contexto 4. Segunda opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

20	Palavra	Cesar	dadakuu	tyryy	unankan		yryy
	Morfemas	cesar	dadakuu	tyryy	u-	nankan	yryy
	Entradas Lex.	cesar	dadakuu	tyryy	u-	nankan	yryy
	Glosa Lex.	Cesar	irmã	DEO	3SG	buscar	3SG
	Info. Gram. Lex.	n	n	<Não tem Certeza>	Pronoun	v	pro
	Glosa da palavra	Cesar	irmã	pode	ela	buscar	ele

tuminhapkizei ii
tuminhap -kizei ii
tuminhap -kizei ii
ensinar onde em
v Adverb prep
onde se ensina

Lit. A irmã de César, ela pode buscar ele onde se ensina.

Livre A irmã de César, ela pode buscar ele na escola.

Nota Questionário de deonticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 1. Contexto 4. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Sujeito topicalizado.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

21	Palavra	Cesar	dadakuu	tyryy	uruu	nankan	yryy
	Morfemas	cesar	dadakuu	tyryy	uruu	nankan	yryy
	Entradas Lex.	cesar	dadakuu	tyryy	uruu	nankan	yryy
	Glosa Lex.	Cesar	irmã	DEO	3SG	buscar	3SG
	Info. Gram. Lex.	n	n	<Não tem Certeza>	pro	v	pro
	Glosa da palavra	Cesar	irmã	pode	ela	buscar	ele

tuminhapkizei ik
tuminhap -kizei ik
tuminhap -kizei ik₁
ensinar onde de
v Adverb prep
onde ensina de

Lit. Irmã César, ela pode buscar ele de onde ensina.

Livre A irmã de César, ela pode buscar ele na escola.

Nota Questionário de deonticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 1. Contexto 4. Segunda opção do falante com o modal, sendo a primeira opção também com uso do modal.

Nota Sujeito topicalizado.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

22	Palavra	Cesar	tyryy	padadakuu		nankan
	Morfemas	cesar	tyryy	pa-	dadakuu	nankan
	Entradas Lex.	cesar	tyryy	pa- ₁	dadakuu	nankan
	Glosa Lex.	Cesar	DEO	2POSS	irmã	buscar
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Possessive pronoun	n	v
	Glosa da palavra	Cesar	pode	sua irmã		buscar

yryy	tuminhapkizei	ii
yryy	tuminhap	-kizei ii
yryy	tuminhap	-kizei ii
3SG	ensinar	onde em
pro	v	Adverb prep
ele	onde se	ensina

Lit. César, a sua irmã pode buscar ele onde se ensina.

Livre O César, a irmã dele pode buscar ele na escola.

Nota Questionário de deonticos 1. Franca. Tópico 1. Contexto 4. Terceira opção do falante com o modal, sendo as duas primeiras opções também com uso do modal.

Nota Topicalização do complemento direto.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

23	Palavra	Tyryy	Cesar	dadakuu	nankan	wyryy
	Morfemas	tyryy	cesar	dadakuu	nank -an	wyryy
	Entradas Lex.	tyryy	cesar	dadakuu	nank -an	wyryy
	Glosa Lex.	DEO	Cesar	irmã	buscar em	este
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	n	v Postposition	pro
	Glosa da palavra	tyryy	Cesar	irmã	buscar em	este

paaz	school	ik
***	school	ik
***	school	ik ₁
***	escola	de
***	n	prep
***	escola	de

Lit.

Livre

Nota Questionário deonticos 1. Carmem. Tópico 1. Contexto 4. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

24	Palavra	Paradakary	kaiweakariwei	wiizei	dia'a
	Morfemas	paradakary	kaiweakariwei	wiizei	dia' -a
	Entradas Lex.	paradakary	kaiweakariwei	wiizei	dia' -a
	Glosa Lex.	língua	usada	comunidade	a em
	Info. Gram. Lex.	n	adj	n	det postposition
	Glosa da palavra	língua	usada	comunidade	na

tyryy	ytuminhapkikeu	dunuzuinhau	tuminhapkiz	ii
tyryy	y-	tuminhapkikeu	dunuzuinhau	tuminhapkiz
tyryy	y-	tuminhapkikeu	dunuzuinhau	tuminhapkiz
DEO	3SG	falada	indígena	escola
<Não tem Certeza>	Pronoun	v	n	n
pode	ela	falada	indígena	escola

padysudin	it	atii	ydarynhau	di't
padysudin	it	atii	y-	darynhau
padysudin	it	atii	y-	darynhau
ensino infantil	no	até	3SG	ficar grande
n	post	prep	Pronoun	v
ensino infantil	no	até	ele	ficar grande

Lit. A língua usada na comunidade, deve ela falada na escola indígena em ensino infantil até ficarem grandes.

Livre A língua usada na comunidade, ela deve ser ensinada na escola indígena desde a educação infantil até o ensino médio.

Nota Questionário de deonticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 2. Contexto 1. Segunda opção do falante com o

modal, sendo que a primeira opção não tem uso do modal.

Nota i.Problema: sequência de duas preposições 'ik'e 'atii'. A preposição 'atti' está meio que fora de lugar, não está como núcleo final; Tem um PP Topicalizado, mas a referência deste PP é o sujeito da sentença.

25	Palavra	Danii	tyry'y	inhau	tuman
	Morfemas	danii	tyry'y	inhau	tuman
	Entradas Lex.	danii	tyry'y	inhau	tuman
	Glosa Lex.	filho	DEO	3PL	fazer
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	pro	v
	Glosa da palavra	filho	pode	elas	fazer

padap		padarynau			dazba'a
pa-	dap	pa-	dary	-nau	dazba -a
pa- ₁	dap	pa- ₁	dary	-nau	dazba -a
2POSS	casa	2POSS	pai	PL	perto em
Possessive pronoun	n	Possessive pronoun	n	FLEX	adv postposition
sua casa		seus pais			perto

Lit. Filho, elas devem fazer sua casa perto seus pais.

Livre Filhas, elas devem fazer suas casas perto de seus pais.

Nota Questionário deonticos 1. Lindia. Tópico 2. Contexto 2. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Topicalização de sujeito.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

26	Palavra	Danii	tyry'y	inhau	tuman
	Morfemas	danii	tyry'y	inhau	tuman
	Entradas Lex.	danii	tyry'y	inhau	tuman
	Glosa Lex.	filho	DEO	3PL	fazer
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	pro	v
	Glosa da palavra	filho	pode	elas	fazer

padarynau		dazba'a		padap	
pa-	dary	-nau	dazba -a	pa-	dap
pa- ₁	dary	-nau	dazba -a	pa- ₁	dap
2POSS	pai	PL	perto em	2POSS	casa
Possessive pronoun	n	FLEX	adv postposition	Possessive pronoun	n
seus pais		perto		sua casa	

Lit. Filho, deve ela fazer sua casa perto seus pais.

Livre Filhas, devem elas fazer suas casas perto de seus pais.

Nota Questionário deonticos 1. Lindia. Tópico 2. Contexto 2. Segunda opção do falante com o uso do modal.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

27	Palavra	Danii	zynnau	tyryyy	inhau	tuman
	Morfemas	danii	zyn -nau	tyryyy	inhau	tuman
	Entradas Lex.	danii	zyn -nau	tyryyy	inhau	tuman
	Glosa Lex.	filho	mulher PL	DEO	3PL	fazer
	Info. Gram. Lex.	n	n FLEX	<Não tem Certeza>	pro	v
	Glosa da palavra	filho	mulheres	pode	elas	fazer

padap		padarynau		dap	dazba'a
pa-	dap	pa-	dary	-nau	dap
pa- ₁	dap	pa- ₁	dary	-nau	dap
2POSS	casa	2POSS	pai	PL	casa
Possessive pronoun	n	Possessive pronoun	n	FLEX	n
sua casa		seus pais		casa	perto

Lit. As filhas, deve elas fazer suas casas perto das casas de seus pais.

Livre As filhas, elas devem fazer suas casas perto das casas de seus pais.

Nota Questionário de deonticos 1. Nilzimara. Tópico 2. Contexto 2. Primeira opção do falante com o modal.

Nota Topicalização do sujeito. Inhou como "elas".

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

28 Palavra	Padarynau			dap	dazba'a		danii
Morfemas	pa-	dary	-nau	dap	dazba	-a	danii
Entradas Lex.	pa- ₁	dary	-nau	dap	dazba	-a	danii
Glosa Lex.	2POSS	pai	PL	casa	perto	em	filho
Info. Gram. Lex.	Possessive pronoun	n	FLEX	n	adv	postposition	n
Glosa da palavra	seus pais			casa	perto		filho

zynnau	tyryy	inhau	tuman	padap		
zyn -nau	tyryy	inhau	tuman	pa-		dap
zyn -nau	tyryy	inhau	tuman	pa- ₁		dap
mulher PL	DEO	3PL	fazer	2POSS		casa
n FLEX	<Não tem Certeza>	pro	v	Possessive pronoun		n
mulheres	pode	elas	fazer	sua casa		

Lit. As filhas mulheres perto da casa de seus pais, elas devem fazer suas casas.

Livre As filhas mulheres perto da casa de seus pais, elas devem fazer suas casas.

Nota Questionário de deônticos 1. Nilzimara. Tópico 2. Contexto 2. Segunda opção do falante com o modal, sendo a primeira opção também com uso do modal.

Nota (??) Nesta construção, parece que dois constituintes diferentes estão sendo topicalizados: o sujeito e o adjunto locativo (verificar este dado com a consultura).

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

29 Palavra	Tyryy'y	wiizei	zuaynaa	widiayka'u	
Morfemas	tyryy'y	wiizei	zuaynaa	widiayka	'-u
Entradas Lex.	tyryy'y	wiizei	zuaynaa	widiayka	'-u
Glosa Lex.	DEO	comunidade	liderança	escolhida	3SG
Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	n	adj	Pronoun
Glosa da palavra	pode	comunidade	liderança	escolhidas	

baukuptinkery	dia'a
baukuptinkery	dia' -a
baukuptinkery	dia' -a
assembleia	a em
n	det postposition
assembleia	na

Lit. Deve comunidade escolher liderança na assembleia.

Livre A comunidade deve escolher a liderança na assembleia.

Nota Questionário deônticos 1. Lndia. Tópico 2. Contexto 3. Segunda opção do falante com o uso do modal.

30 Palavra	Wiizei	zuaynaa	tyryy	inhau
Morfemas	wiizei	zuaynaa	tyryy	inhau
Entradas Lex.	wiizei	zuaynaa	tyryy	inhau
Glosa Lex.	comunidade	liderança	DEO	3PL
Info. Gram. Lex.	n	n	<Não tem Certeza>	pro
Glosa da palavra	comunidade	liderança	pode	elas

widiayka'u	baukuptinkery	dia'a
widiayka '-u	baukuptinkery	dia' -a
widiayka '-u	baukuptinkery	dia' -a
escolhida 3SG	assembleia	a em
adj Pronoun	n	det postposition
escolhidas	assembleia	na

Lit. Lideranças da comunidade, elas devem ser escolhidas na assembleia.

Livre As lideranças da comunidade, elas devem ser escolhidas na assembleia.

Nota Questionário de deônticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 2. Contexto 3. Primeira opção do falante com o modal.

Nota Topicalização do sujeito. Observação: As formas no particípio devem ser classificadas como verbo ou como adjetivo? Quais evidências teríamos para essa classificação?

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

31	Palavra	Baukuptinkery	dia'a		tyyryy	wiizei
	Morfemas	baukuptinkery	dia'	-a	tyyryy	wiizei
	Entradas Lex.	baukuptinkery	dia'	-a	tyyryy	wiizei
	Glosa Lex.	assembleia	a	em	DEO	comunidade
	Info. Gram. Lex.	n	det	postposition	<Não tem Certeza>	n
	Glosa da palavra	assembleia	na		pode	comunidade

zuaynaa	widiayka'u
zuaynaa	widiayka -'u
zuaynaa	widiayka -'u
liderança	escolhida 3SG
n	adj Pronoun
liderança	escolhidas

Lit. Na assembleia, lideranças da comunidade devem ser escolhidas.

Livre Na assembleia, as lideranças da comunidade devem ser escolhidas.

Nota Questionário de deônticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 2. Contexto 3. Segunda opção do falante com o modal, sendo a primeira opção também com uso do modal.

Nota Topicalização do adjunto (Locativo)

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

32	Palavra	Tyryy	tuchau	zamatkau	zuwaynii	ni
	Morfemas	tyryy	***	***	***	ni
	Entradas Lex.	tyryy	***	***	***	ni ₃
	Glosa Lex.	DEO	***	***	***	vai
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	***	***	***	verbprt
	Glosa da palavra	tyryy	***	***	***	vai

baukuptinkery	dia'a
baukuptinkery	dia' -a
baukuptinkery	dia' -a
assembleia	a em
n	det postposition
assembleia	na

Lit.

Livre

Nota Questionário deônticos 1. Carmem. Tópico 2. Contexto 3. Primeira opção do falante com uso do modal.

33	Palavra	Tyyry'y	pykaiwen	pykarichan naa
	Morfemas	tyyry'y	py- kaiwen	py- karichan naa
	Entradas Lex.	tyyry'y	py- ₁ kaiwen	py- ₁ karichan naa
	Glosa Lex.	DEO	2SG usar	2SG identificação
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	Pronoun v	Pronoun n
	Glosa da palavra	pode	você usar	seu documento de identificação

pumuruaytan	kawan	at
pu-	muruytan	kawan
pu- ₁	muruytan	kawan ₁
2SG	visitar	todo tempo
Pronoun	v	adv
você visitar		todo tempo

Lit. Deve você usar seu documento de identificação em todo tempo você visitar.

Livre Você deve usar o seu crachá durante todo o tempo da visita.

Nota Questionário deônticos 1. Lúndia. Tópico 2. Contexto 4. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

34 Palavra	Tyyryy	pykaiwen	diura'a
Morfemas	tyyryy	py- kaiwen	diura' -a
Entradas Lex.	tyyryy	py- ₁ kaiwen	diura' -a
Glosa Lex.	DEO	2SG usar	esse em
Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	Pronoun v	pro-form postposition
Glosa da palavra	pode	você usar	em esse

pykarichannaa	pumuruaytan	kawan	at
py- karichannaa	pu- muruaytan	kawan	at
py- ₁ karichannaa	pu- ₁ muruaytan	kawan ₁	at ₁
2SG crachá	2SG visitar	todo tempo	em
Pronoun n	Pronoun v	adv	post
seu documento de identificação	ele visitar	todo tempo	em

Lit. Deve você usar nesse seu documento de identificação por todo tempo você visita.

Livre Você deve usar este crachá por todo tempo da visita.

Nota Questionário de deônticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 2. Contexto 4. Primeira opção do falante com o modal.

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

35 Palavra	Diura'a	pykarichannaa
Morfemas	diura' -a	py- karichannaa
Entradas Lex.	diura' -a	py- ₁ karichannaa
Glosa Lex.	esse em	2SG crachá
Info. Gram. Lex.	pro-form postposition	Pronoun n
Glosa da palavra	em esse	seu documento de identificação

tyyryy	pykaiwen	pumuruaytan	kawan	at
tyyryy	py- kaiwen	pu- muruaytan	kawan	at
tyyryy	py- ₁ kaiwen	pu- ₁ muruaytan	kawan ₁	at ₁
DEO	2SG usar	2SG visitar	todo tempo	em
<Não tem Certeza>	Pronoun v	Pronoun v	adv	post
deve	você usar	ele visitar	todo tempo	em

Lit. Nesse seu crachá, deve você usar por todo tempo você visita.

Livre Esse crachá, você deve usar por todo tempo da sua visita.

Nota Questionário de deônticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 2. Contexto 4. Segunda opção do falante com o modal, sendo a primeira opção também com uso do modal.

Nota Objeto topicalizado.

36 Palavra	Tyryy'au	man
Morfemas	tyryy -'au	man
Entradas Lex.	tyryy -'au	man ₁
Glosa Lex.	DEO	será mesmo
Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	Atribui a qualquer categoria
Glosa da palavra	Deve será	adv mesmo

ukaiwen	karich	umuruwaytapan	py
u- kaiwen	karich	u- muruwaytapan	py
u- kaiwen	karich	u- muruwaytapan	py
3SG usar	papel	3SG visitar	durante
Pronoun v	n	Pronoun v	adv
você usar	papel	você visitar	durante

Lit. Deve será mesmo você usar papel durante você visitar.

Livre Será mesmo que você deve usar crachá durante você visitar.

Nota Questionário deônticos 2. Wendy. Tópico 2. Contexto 1. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

37	Palavra	Tyyry'y		pykaiwen		kuamai	dadara'u
	Morfemas	tyry'y		py-	kaiwen	kuamai	dadara'u
	Entradas Lex.	tyry'y		py- ₁	kaiwen	kuamai	dadara'u
	Glosa Lex.	DEO		2SG	usar	chapéu	duro
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	n	adv
	Glosa da palavra	deve		você usar		chapéu	duro

Lit. Deve você usar usar chapéu duro.

Livre Você deve usar capacete.

Nota Questionário deonticos 1. Lindia. Tópico 2. Contexto 5. Segunda opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

38	Palavra	Tyyryy		pykaiwen		kuamai	dadara'u
	Morfemas	tyryy		py-	kaiwen	kuamai	dadara'u
	Entradas Lex.	tyryy		py- ₁	kaiwen	kuamai	dadara'u
	Glosa Lex.	DEO		2SG	usar	chapéu	duro
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	n	adv
	Glosa da palavra	deve		você usar		chapéu	duro

Lit. Deve você usar chapéu duro.

Livre Você deve usar capacete.

Nota Questionário de deonticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 2. Contexto 5. Primeira opção do falante com o modal.

Nota Sem topicalização.

39	Palavra	Pygary	tyryy		pykaiwen		kuamai	dadara'u
	Morfemas	pygary	tyryy		py-	kaiwen	kuamai	dadara'u
	Entradas Lex.	pygary	tyryy		py- ₁	kaiwen	kuamai	dadara'u
	Glosa Lex.	2SG	DEO		2SG	usar	chapéu	duro
	Info. Gram. Lex.	pro	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	n	adv
	Glosa da palavra	você	deve		você usar		chapéu	duro

Lit. Você, deve você usar chapéu duro.

Livre Você, você deve usar capacete.

Nota Questionário de deonticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 2. Contexto 5. Segunda opção do falante com modal, sendo a primeira opção também com o uso do modal.

Nota Sujeito topicalizado.

40	Palavra	Diura'a		paradakary	zannaa	paidikau
	Morfemas	diura'	-a	paradakary	zan naa	paidikau
	Entradas Lex.	diura'	-a	paradakary	zan naa ₁	paidikau
	Glosa Lex.	esse	em	língua	leis as	eleitoral
	Info. Gram. Lex.	pro-form	postposition	n	n prep	adj
	Glosa da palavra	em esse		língua	as leis	eleitoral

kaiwekariwey	dia'a		Pedro	tyry'y		ypaidian
kaiwekariwey	dia'	-a	Pedro	tyry'y		y- paidian
kaiwekariwey	dia'	-a	Pedro	tyry'y		y- paidian
'o que foi usado'	a	em	Pedro	DEO		3SG votar
n	det	postposition	n	<Não tem Certeza>		Pronoun v
'o que foi usado'	na		Pedro	deve		ele votar

bauran	dun	paidikau
bauran	dun	paidikau
bauran	dun ₁	paidikau
próximo	tempo	eleitoral
adv	n	adj
próximo	tempo	eleitoral

Lit. Nessa língua na lei eleitoral que foi usada, Pedro, ele deve votar próximo tempo eleitoral.

Livre A lei eleitoral nessa língua que foi usada, Pedro, ele deve votar no próximo período eleitoral.

Nota Questionário deonticos 1. Lindia. Tópico 2. Contexto 6. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Topicalização do adjunto.

41	Palavra	Tyyry'y	Pedro	paidian	bauran	dun
	Morfemas	tyyry'y	Pedro	paidian	bauran	dun
	Entradas Lex.	tyyry'y	Pedro	paidian	bauran	dun ₁
	Glosa Lex.	DEO	Pedro	votar	próximo	tempo
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v	adv	n
	Glosa da palavra	Deve	Pedro	votar	próximo	tempo

diura'a		paradakary	zan	naa
diura'	-a	paradakary	zan	naa
diura'	-a	paradakary	zan	naa ₁
esse	em	língua	leis	as
pro-form	postposition	n	n	prep
em esse		língua	leis	as

Lit. Deve Pedro votar próximo tempo as leis nessa língua.

Livre Pedro deve votar no próximo período pelas leis dessa língua.

Nota Questionário deonticos 1. Lindia. Tópico 2. Contexto 6. Segunda opção do falante com o uso do modal.

Nota Sem topicalização.

Nota Dado checado com um dos consultores de wapichana vinculados ao projeto.

42	Palavra	Diura'a	paradakary	zannaa	paidikau	daya'u
	Morfemas	diura' -a	paradakary	zan naa	paidikau	daya'u
	Entradas Lex.	diura' -a	paradakary	zan naa ₁	paidikau	daya'u
	Glosa Lex.	esse em	língua	leis as	eleitoral	de
	Info. Gram. Lex.	pro-form postposition	n	n prep	adj	prep
	Glosa da palavra	em esse	língua	as leis	eleitoral	de

karaiwe	dia'a	Pedro	tyyryy	ypaidian	bauran
karaiwe	dia' -a	Pedro	tyyryy	y- paidian	bauran
karaiwe	dia' -a	Pedro	tyyryy	y- paidian	bauran
brasileira	a em	Pedro	DEO	3SG votar	próximo
adj	det postposition	n	<Não tem Certeza>	Pronoun v	adv
brasileira	na	Pedro	deve	ele votar	próximo

dun	paidikau
dun	paidikau
dun ₁	paidikau
tempo	eleitoral
n	adj
tempo	eleitoral

Lit. Na lei eleitoral da língua brasileira, Pedro, ele deve votar no próximo tempo eleitoral.

Livre [...] o Pedro, ele deve votar nas próximas eleições.

Nota Questionário de deonticos 1. Franca - Nilzimara. Tópico 2. Contexto 6. Primeira opção do falante com o uso do modal.

Nota Topicalização do sujeito. Tem flexão de número na preposição? (Perguntar Wendy).

43	Palavra	João	kaydinhankan	mynymyn
	Morfemas	joão	kaydinhan -kan	mynymyn
	Entradas Lex.	joão	kaydinhan -kan	mynymyn
	Glosa Lex.	João	trabalhar teve que	ontem
	Info. Gram. Lex.	n	v MODAL	adv
	Glosa da palavra	João	trabalhar 'teve que'	ontem

Lit. João trabalhar 'teve que' ontem.

Livre João teve que trabalhar ontem.

Nota Informante Nilzimara - teste com modalidade no passado.

Nota "Não tem como usar "tyyryy" por causa da palavra ontem" - Informação dada pela falante.

Nota Parece que não há topicalização, pois não apresenta marca de sujeito além de João. No passado não aparece a forma "tyyryy"?

44	Palavra	João	tyry'y	ykaydinhan	waiken an
	Morfemas	joão	tyry'y	y- kaydinhan	waiken an
	Entradas Lex.	joão	tyry'y	y- kaydinhan	waiken an
	Glosa Lex.	João	DEO	3SG trabalhar	amanhã
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun v	adv
	Glosa da palavra	João	terá que	ele trabalhar	amanhã

Lit. João terá que ele trabalhar amanhã.

Livre João, ele terá que trabalhar amanhã.

Nota Informante Nilzimara - teste com modalidade no futuro.

Nota Topicalização do sujeito.

Nota No futuro, o modal aparece com a forma "tyry'y", diferente do que acontece no passado. No futuro também há registro de topicalização. Checar com outros testes.

45	Palavra	Kaimen'au	wyryy	Wapichana	paradan
	Morfemas	kaimen -'au	wyryy	Wapichana	paradan
	Entradas Lex.	*** -'au	wyryy	Wapichana	paradan
	Glosa Lex.	*** será	este	wapichana	falar
	Info. Gram. Lex.	*** Atribui a qualquer categoria	pro	n	v
	Glosa da palavra	***	este	wapichana	falar

tuminhapkidkeu	school	ii	.
***	school	ii	
***	school	ii	
***	escola	em	
***	n	prep	
***	escola	em	

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Carmem. Tópico 2. Contexto 1. Sem modal.

46	Palavra	Wyryy	Yanomaminhau	inkadiz	innaydap
	Morfemas	wyryy	***	in- kadiz	in- nay dap
	Entradas Lex.	wyryy	***	in- ***	in- *** dap
	Glosa Lex.	este	***	3PL ***	3PL *** casa
	Info. Gram. Lex.	pro	***	Pronoun ***	Pronoun *** n
	Glosa da palavra	este	***	***	***

paydainhau	zynnautuman	padapa
pay- dainhau	zyn- nautuman	pa- dapa
*** ***	*** ***	*** ***
*** ***	*** ***	*** ***
*** ***	*** ***	*** ***
*** ***	*** ***	*** ***
*** ***	*** ***	*** ***
*** ***	*** ***	*** ***

padazubakid	dazuba	-kid
pa-	***	***
pa- ₁	***	***
2POSS	***	***
Possessive pronoun	***	***
***	***	***

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Carmem. Tópico 2. Contexto 2. Sem modal.

47	Palavra	Kaimenau	wyryy	tuchau	zamapkau	zuwaynii	nii	baukuptinkey
	Morfemas	***	wyryy	***	***	***	nii	***
	Entradas Lex.	***	wyryy	***	***	***	nii ₃	***
	Glosa Lex.	***	este	***	***	***	vai	***
	Info. Gram. Lex.	***	pro	***	***	***	verbprt	***
	Glosa da palavra	***	este	***	***	***	vai	***

kawan	at
kawan	at
kawan ₁	at ₁
todo tempo	em
adv	post
todo tempo	em

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Carmem. Tópico 2. Contexto 6. Sem modal.

51	Palavra	João	sumim	bolapî	pemonkon	yamî	kure'ta	campo	po
	Morfemas	joão	***	***	***	***	***	***	***
	Entradas Lex.	joão	***	***	***	***	***	***	***
	Glosa Lex.	João	***	***	***	***	***	***	***
	Info. Gram. Lex.	n	***	***	***	***	***	***	***
	Glosa da palavra	João	***	***	***	***	***	***	***

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Nilzimara. Tópico 1. Contexto 1. Sem modal.

52	Palavra	Itensitananya	tîwî'kon	koneeka	e'painontiyunkon	iwî'pia
	Morfemas	***	***	***	***	***
	Entradas Lex.	***	***	***	***	***
	Glosa Lex.	***	***	***	***	***
	Info. Gram. Lex.	***	***	***	***	***
	Glosa da palavra	***	***	***	***	***

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Nilzimara. Tópico 1. Contexto 2. Sem modal.

53	Palavra	Dunuzuinhau	kaiwen	wiizei	dykytinpe'u
	Morfemas	dunuzuinhau	kaiwen	wiizei	dykytinpe -'u
	Entradas Lex.	dunuzuinhau	kaiwen	wiizei	dykytinpe -'u
	Glosa Lex.	indígena	usar	comunidade	demarcado 3SG
	Info. Gram. Lex.	n	v	n	v Pronoun
	Glosa da palavra	indígena	usar	comunidade	demarcado

papaukinha'a		nii
pa-	paukinha'a	nii
pa- ₁	paukinha'a	nii ₃
2POSS	plantação	vai
Possessive pronoun	n	verbprt
sua plantação		vai

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Lindia. Tópico 1. Contexto 3. Sem modal.

54	Palavra	Paradakary	kaiweka'u	tuminhapkizei	dap	naa
	Morfemas	paradakary	***	tuminhap -kizei	dap	naa
	Entradas Lex.	paradakary	***	tuminhap -kizei	dap	naa ₁
	Glosa Lex.	língua	***	ensinar onde	casa	as
	Info. Gram. Lex.	n	***	v Adverb	n	prep
	Glosa da palavra	língua	***	onde ensina	casa	as

dia'a	Padisudin	di'ik	atii	ydarykidinhau
dia' -a	***	***	atii	***
dia' -a	***	***	atii	***
a em	***	***	até	***
det postposition	***	***	prep	***
na	***	***	até	***

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Líndia. Tópico 2. Contexto 1. Sem modal.

55	Palavra	Paradakary	kaiwekarywei	tuminhapkizei	dap	naa
	Morfemas	paradakary	***	tuminhap -kizei	dap	naa
	Entradas Lex.	paradakary	***	tuminhap -kizei	dap	naa ₁
	Glosa Lex.	língua	***	ensinar onde	casa	as
	Info. Gram. Lex.	n	***	v Adverb	n	prep
	Glosa da palavra	língua	***	onde ensina	casa	as

dia'a	disudkidiainhau	atii	ydarykidinhau
dia' -a	***	atii	***
dia' -a	***	atii	***
a em	***	até	***
det postposition	***	prep	***
na	***	até	***

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Líndia. Tópico 2. Contexto 1. Sem modal.

56	Palavra	Wiizei	zuaynanaa	widiayka'u	baukuptinkery
	Morfemas	wiizei	zuaynanaa	widiayka -'u	baukuptinkery
	Entradas Lex.	wiizei	***	widiayka -'u	baukuptinkery
	Glosa Lex.	comunidade	***	escolhida 3SG	assembleia
	Info. Gram. Lex.	n	***	adj Pronoun	n
	Glosa da palavra	comunidade	***	escolhidas	assembleia

dia'a	disudkidiainhau	atii	ydarykidinhau
dia' -a	***	atii	***
dia' -a	***	atii	***
a em	***	até	***
det postposition	***	prep	***
na	***	até	***

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Líndia. Tópico 2. Contexto 3. Sem modal.

57	Palavra	Pykaiwen	pykarichan	muruytan	dun
	Morfemas	py- kaiwen	py- karichan	muruytan	dun
	Entradas Lex.	py- ₁ kaiwen	py- ₁ ***	muruytan	dun ₃
	Glosa Lex.	2SG usar	2SG ***	visitar	se
	Info. Gram. Lex.	Pronoun v	Pronoun ***	v	conn
	Glosa da palavra	você usar	***	visitar	se

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Líndia. Tópico 2. Contexto 4. Sem modal.

58	Palavra	Pygary	kaiwen	nii	kuwamai	dadarau
	Morfemas	pygary	kaiwen	nii	***	***
	Entradas Lex.	pygary	kaiwen	nii ₃	***	***
	Glosa Lex.	2SG	usar	vai	***	***
	Info. Gram. Lex.	pro	v	verbprt	***	***
	Glosa da palavra	você	usar	vai	***	***

Lit.

Livre

Nota Questionário de deônticos 1. Líndia. Tópico 2. Contexto 5. Sem modal.

59	Palavra	Na'akapa'u	moto	tyryy	ikaiwen
	Morfemas	na'akapa'u	moto	tyryy	i- kaiwen
	Entradas Lex.	na'akapa'u	moto	tyryy	i- kaiwen
	Glosa Lex.	motorista	moto	DEO	3SG usar
	Info. Gram. Lex.	n	n	<Não tem Certeza>	Pronoun v
	Glosa da palavra	motorista	moto	deve	ele usar

ykuwannaa
y- kuwannaa
y- kuwannaa
3SG capacete
Pronoun n
capacete

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "O motorista de moto deve usar capacete."

60	Palavra	Muryaytapa'u	tyryy	ykudichan
	Morfemas	muryaytapa'u	tyryy	y- kudichan
	Entradas Lex.	muryaytapa'u	tyryy	y- kudichan
	Glosa Lex.	visitante	DEO	3SG sair
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun v
	Glosa da palavra	visitante	deve	sair

kamuu tipichan an
kamuu tipichan an
kamuu tipichan an
seis da tarde em
adv ???
seis da tarde em

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "O Visitante deve sair as seis da tarde."

61	Palavra	José	tyryy	imakun
	Morfemas	josé	tyryy	i- maku -n
	Entradas Lex.	josé	tyryy	i- maku -n
	Glosa Lex.	José	DEO	3SG ir IND
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun v Indefinite pronoun
	Glosa da palavra	José	deve	ele ir

Lícia dap it
Lícia dap it
Lícia dap it
Lícia casa no
n n post
Lícia casa no

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "José deve ir para a casa da Lícia."

62	Palavra	Umzuay	kaziwen	xa'apnyn	kayan	iribe
	Morfemas	um- zuay	kaziwen	xa'apnyn	kayan	iribe
	Entradas Lex.	um- zuay	kaziwen	xa'apnyn	kayan	iribe
	Glosa Lex.	1SG cabeça	dor	por causa	de	muito
	Info. Gram. Lex.	Pronoun n	adv	adv	prep	adv
	Glosa da palavra	cabeça	dor	por causa	de	muito

kaydinkizei
kaydinkizei
kaydinkizei
trabalho
n
trabalho

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Minha dor de cabeça deve ser por causa de muito trabalho."

63	Palavra	Kainha'a	man	Maria	turinkizei	ii
	Morfemas	kainha'a	man	Maria	turinkizei	ii
	Entradas Lex.	kainha'a ₁	man ₁	Maria	turinkizei	ii
	Glosa Lex.	estar	mesmo	Maria	supermercado	em
	Info. Gram. Lex.	v	adv	n	n	???
	Glosa da palavra	estar	mesmo	Maria	supermercado	em

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Maria deve estar no Supermercado."

64	Palavra	Tyyryy		untatakan		kai
	Morfemas	tyyryy		un-	tatakan	kai
	Entradas Lex.	tyyryy		un-	tatakan	kai
	Glosa Lex.	DEO		1SG	urinar	agora
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	adv
	Glosa da palavra	deve		urinar		agora

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Tenho que fazer xixi urgente!"

65	Palavra	Juca	inhauwyz	xazuutan	nii	
	Morfemas	juca	inhauwyz	xazuutan	nii	
	Entradas Lex.	juca	inhauwyz	xazuutan	nii ₁	
	Glosa Lex.	Juca	irmão	rir	?	
	Info. Gram. Lex.	n	n	v	<Não tem Certeza>	
	Glosa da palavra	Juca	irmão	rir	?	

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "O irmão do Juca teve de rir."

66	Palavra	Unachuan		nii		
	Morfemas	un-	achuan	nii		
	Entradas Lex.	un-	achuan	nii ₁		
	Glosa Lex.	1SG	espirrar	?		
	Info. Gram. Lex.	Pronoun	v	<Não tem Certeza>		
	Glosa da palavra	eu espirrar		?		

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Tenho que espirrar."

67	Palavra	Kai	man	Vinicius	achukinhan	
	Morfemas	kai	man	Vinicius	achukinhan	
	Entradas Lex.	kai	man ₂	Vinicius	achukinhan	
	Glosa Lex.	agora	deve	Vinicius	espirrando	
	Info. Gram. Lex.	adv	???	n	v	
	Glosa da palavra	agora	deve	Vinicius	espirrando	

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Vinicius deve estar espirrando."

Nota (obs. ver kai = 'agora' x kainha'a = 'estar' mas ela diz que são diferentes)

68	Palavra	Kainha'a	man	iwa'atin		Universidade	at	aizii
	Morfemas	kainha'a	man	i-	wa'atin	Universidade	at	aizii
	Entradas Lex.	kainha'a ₁	man ₃	i-	wa'atin	Universidade	at ₂	aizii
	Glosa Lex.	estar	pode	3SG	vir	universidade	para	hoje
	Info. Gram. Lex.	v	???	Pronoun	v	n	???	adv
	Glosa da palavra	estar	pode	eu vir		universidade	em	hoje

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Ele pode estar vindo para a Universidade hoje."

69	Palavra	Aunaa	man	pixan	nii		kabayn	nyy
	Morfemas	aunaa	man	pixan	nii		kabayn	nyy
	Entradas Lex.	aunaa	man ₂	pixan	nii ₁		kabayn	nyy
	Glosa Lex.	não	deve	gato	?		casa	POST
	Info. Gram. Lex.	adv	???	n	<Não tem Certeza>		n	???
	Glosa da palavra	não	deve	gato	?		casa	POST

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "O gato não deve estar na casa."

Nota (obs. do Elder ... o nii ... as vezes, marca tempo, então, poderia marcar tempo no NOME... 'gato'....????)

70	Palavra	Maria	kaxuurun	kainh'a	man	waziudinhan		
	Morfemas	Maria	kaxuurun	kainh'a	man	waziudinhan		
	Entradas Lex.	Maria	kaxuurun	kainh'a	man ₃	waziudinhan		
	Glosa Lex.	Maria	colar	estar	pode	perdido		
	Info. Gram. Lex.	n	n	v	???	adj		
	Glosa da palavra	Maria	colar	estar	pode	perdido		

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "O colar da Maria pode estar perdido."

71	Palavra	Kainha'a	man	bola	idikinhayda'y tan	dazuan	zuu	
	Morfemas	kainha'a	man	bola	idikinhayda'y tan	dazuan	zuu	
	Entradas Lex.	kainha'a ₁	man ₂	bola	idikinhayda'y tan	dazuan	zuu	
	Glosa Lex.	estar	deve	bola	terceira	cesta	dentro	
	Info. Gram. Lex.	v	???	n	adj	n	adv	
	Glosa da palavra	estar	deve	bola	terceira	cesta	dentro	

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "A bola tem que estar na caixa três."

72	Palavra	Ana	tyryy		una'akan		tarary	
	Morfemas	ana	tyryy		u-	na'akan	tarary	
	Entradas Lex.	ana	tyryy		u-	na'akan ₁	tarary	
	Glosa Lex.	Ana	DEO		3SG	dirigir	carro	
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	n	
	Glosa da palavra	Ana	deve		ela dirigir		carro	

kunayiyda'y

kunayiyda'y

kunayiyda'y

devagar

adj

devagar

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Ana deve dirimir devagar."

73	Palavra	Karinhainhau	tyryry	kaiwen
	Morfemas	karinhai nhau	tyryry	kaiwen
	Entradas Lex.	karinhai nhau	tyryry	kaiwen
	Glosa Lex.	paciente PL	DEO	usar
	Info. Gram. Lex.	n ???	<Não tem Certeza>	v
	Glosa da palavra	pacientes	deve	usar

pakarichan naa		pamakukinha	nii	kasarai dapynaa	it
pa-	karichan naa	pamakukinha	nii	kasarai dapynaa	it
pa- ₂	karichan naa ₂	pamakukinha	nii ₁	kasarai dapynaa	it
3SG	cartão POSS3SG	para ir	para	hospital	no
Pronoun	n poss	v	post	n	post
seu cartão		para ir	para	hospital	no

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Os pacientes devem ter cartão para marcar consultas."

74	Palavra	João	tyryry	imakun		roda
	Morfemas	joão	tyryry	i-	maku -n	roda
	Entradas Lex.	joão	tyryry	i-	maku -n	roda
	Glosa Lex.	João	DEO	3SG	ir IND	roda
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun	v Indefinite pronoun	n
	Glosa da palavra	João	pode	ele ir		roda

gigante	dia'an
gigante	dia'an
gigante	dia'an
gigante	na
adj	???
gigante	na

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "João pode ir na roda gigante."

75	Palavra	Pygary	tyryry	pumuruaytan	inhauz	di'it
	Morfemas	pygary	tyryry	pu-	muruytan	inhauz
	Entradas Lex.	pygary	tyryry	pu- ₂	muruytan	inhauz
	Glosa Lex.	2SG	DEO	3SG	visitar	irmã
	Info. Gram. Lex.	pro	<Não tem Certeza>	Pronoun	v	n
	Glosa da palavra	você	pode	você visitar		irmã

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Você pode visitar sua irmã."

Nota (obs. nesse exemplo, estamos usando de irmã para irmã, se fosse de irmão para irmã, usaríamos 'dadukuu' no lugar de 'inhauz')

76	Palavra	Awati'i	tyryry	dubatan	pawa'azii	baydap bakayn it
	Morfemas	awati'i	tyryry	dubatan	pawa'azii	baydap bakayn it
	Entradas Lex.	awati'i	tyryry	dubatan ₁	pawa'azii	baydap bakayn it
	Glosa Lex.	arroz	DEO	durar	mais	seis
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	v	adv	adv
	Glosa da palavra	arroz	deve	durar	mais	seis

kamuu
kamuu
kamuu
dias
n
dias

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "O arroz deve durar por mais seis dias."

77	Palavra	Pygary	tyryry		pyna'akan		pysakin
	Morfemas	pygary	tyryry		py-	na'akan	py- sakin
	Entradas Lex.	pygary	tyryry		py- ₂	na'akan ₂	py- ₂ sakin
	Glosa Lex.	2SG	DEO		3SG	levar	3SG bolsa
	Info. Gram. Lex.	pro	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	Pronoun n
	Glosa da palavra	você	pode		você	levar	bolsa

putym		uu	tyryry		puwa'akan		da'a'a
pu-	tym	uu	tyryry		pu-	wa'akan	da'a'a
pu- ₂	tym	uu ₂	tyryry		pu- ₂	wa'akan	da'a'a
3SG	com	ou	DEO		3SG	deixar	aqui
Pronoun	post	conn	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	adv
com		ou	pode		deixar		aqui

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Você pode levar a bolsa com você ou você pode deixar aqui."

78	Palavra	Tyryry		pydubatan		baydap	maryty
	Morfemas	tyryry		py-	dubatan	baydap	maryty
	Entradas Lex.	tyryry		py- ₂	dubatan ₂	baydap	maryty
	Glosa Lex.	DEO		3SG	passar	um	noite
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	det	n
	Glosa da palavra	pode		ele	passar	um	noite

undap		ii	uu	tyryry		pumaku		pydap
un-	dap	ii	uu	tyryry		pu-	maku	py- dap
un-	dap	ii	uu ₂	tyryry		pu- ₂	maku	py- ₂ dap
1SG	casa	em	ou	DEO		3SG	ir	3SG casa
Pronoun	n	prep	conn	<Não tem Certeza>		Pronoun	v	Pronoun n
minha casa		em	ou	pode		ele	ir	casa

it

it

it

no

post

no

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Você pode passar a noite na minha casa ou você pode ir para sua casa. "

79	Palavra	Inhawyz	tynarunau	(yai)	tyryry
	Morfemas	inhawyz	tynarunau	yai	tyryry
	Entradas Lex.	inhawyz	tynarunau	yai	tyryry
	Glosa Lex.	irmão	mais velho	do que ele	DEO
	Info. Gram. Lex.	n	adj	<Não tem Certeza>	<Não tem Certeza>
	Glosa da palavra	irmão	mais velho	do que ele	deve

imazidian		kiwin
i-	mazidian	kiwin
i-	mazidian	kiwin ₁
3SG	casar	primeiro
Pronoun	v	adv
ele casar		primeiro

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "O irmão mais velho deve casar primeiro."

80	Palavra	Tyyryy	pipeian	pykaydinkiz	kiwin
	Morfemas	tyyryy	pipeian	py- kaydinkiz	kiwin
	Entradas Lex.	tyyryy	pipeian	py- ₂ kaydinkiz	kiwin ₂
	Glosa Lex.	DEO	terminar	3SG tarefa	antes
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	v	Pronoun n	adv
	Glosa da palavra	pode	terminar	você tarefa	antes

kabayn	nyy	, dayna'na	pumakinhautinhanan
kabayn	nyy	dayna'na	pu- makinhautinhanan
kabayn	nyy	dayna'na	pu- ₂ makinhautinhanan
casa	POST	depois	3SG brincar
n	???	adv	Pronoun v
casa	POST	depois	você brincar

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Você deve terminar sua tarefa de casa antes de jogar futebol."

81	Palavra	Kainha'a	man	Marcus	kaydinkizei	ii	kai
	Morfemas	kainha'a	man	Marcus	kaydinkizei	ii	kai
	Entradas Lex.	kainha'a ₁	man ₂	Marcus	kaydinkizei	ii	kai
	Glosa Lex.	estar	deve	Marcus	trabalho	em	agora
	Info. Gram. Lex.	v	???	n	n	prep	adv
	Glosa da palavra	estar	deve	Marcus	trabalho	em	agora

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Marcus deve estar no trabalho agora."

82	Palavra	Wicha'u	man	amazada	Kuaipyry	ii
	Morfemas	wicha'u	man	amazada	Kuaipyry	ii
	Entradas Lex.	wicha'u	man ₃	amazada ₂	Kuaipyry	ii
	Glosa Lex.	calor	pode	lugar	Boa Vista	em
	Info. Gram. Lex.	adj	???	n	n	prep
	Glosa da palavra	calor	pode	lugar	Boa Vista	em

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Deve estar calor em Boa Vista."

83	Palavra	Kainha'a	man	Júlia	kabayn	nyy
	Morfemas	kainha'a	man	Júlia	kabayn	nyy
	Entradas Lex.	kainha'a ₁	man ₃	Júlia	kabayn	nyy
	Glosa Lex.	estar	pode	Julia	casa	POST
	Info. Gram. Lex.	v	???	n	n	???
	Glosa da palavra	estar	pode	Julia	casa	POST

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Julia deve estar em casa."

Nota (obs. o 'man' dá uma ideia de incerteza... 'será que ela está em casa??')

84	Palavra	Tyyryy	Ana	naybatakan
	Morfemas	tyyryy	ana	naybatakan
	Entradas Lex.	tyyryy	ana	naybatakan
	Glosa Lex.	DEO	Ana	namorar
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v
	Glosa da palavra	pode	Ana	namorar

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Ana pode namorar."

85	Palavra	João	tyryry	imakun		
	Morfemas	joão	tyryry	i-	maku	-n
	Entradas Lex.	joão	tyryry	i-	maku	-n
	Glosa Lex.	João	DEO	3SG	ir	IND
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun	v	Indefinite pronoun
	Glosa da palavra	João	pode	ele	ir	

Kuaipyry it
Kuaipyry it
Kuaipyry it
Boa Vista no
n post
Boa Vista no

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "João pode ir para Boa Vista."

86	Palavra	Sapurudai	tyryry	idiaypain		da'a'a
	Morfemas	sapurudai	tyryry	i-	diaypain	da'a'a
	Entradas Lex.	sapurudai	tyryry	i-	diaypain	da'a'a
	Glosa Lex.	Pau-Rainha	DEO	3SG	crescer	aqui
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun	v	adv
	Glosa da palavra	Pau-Rainha	pode	crescer		aqui

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Pau-Rainha pode crescer aqui."

87	Palavra	Laura	tyryry	utuman		damuryda
	Morfemas	laura	tyryry	u-	tuman	damuryda
	Entradas Lex.	laura	tyryry	u-	tuman	damuryda
	Glosa Lex.	Laura	DEO	3SG	fazer	damorida
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun	v	n
	Glosa da palavra	Laura	pode	ela	fazer	damorida

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "A Laura pode fazer damorida."

88	Palavra	Joana	tyryry	uzamatan		paydan
	Morfemas	joana	tyryry	u-	zamatan	pay dan
	Entradas Lex.	joana	tyryry	u-	zamatan	pay dan
	Glosa Lex.	Joana	DEO	3SG	segurar	POSS filho
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun	v	poss n
	Glosa da palavra	Joana	pode	ela	segurar	seu filho

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Joana pode segurar seu filho."

Nota (obs. Paydan ~'próprio filho')

89	Palavra	Júlio	tyryry	ichi'iken		kuxan
	Morfemas	júlio	tyryry	i-	chi'iken	kuxan
	Entradas Lex.	júlio	tyryry	i-	chi'iken	kuxan
	Glosa Lex.	Julio	DEO	3SG	andar	novamente
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	Pronoun	v	adv
	Glosa da palavra	Julio	pode	ele	andar	novamente

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Julio pode andar novamente."

90	Palavra	Tary	tyryy	ina'akan	baydap pidian nanaa
	Morfemas	tary	tyryy	ina'akan	baydap pidian nanaa
	Entradas Lex.	tary	tyryy	ina'akan	baydap pidian nanaa
	Glosa Lex.	carro	DEO	levar	vinte
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>	v	det
	Glosa da palavra	carro	pode	levar	vinte

pidiannau

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "As vans de viagem podem carregar 20 pessoas."

91	Palavra	Pygary	makunkinha	nii	turinkizei	it
	Morfemas	pygary	makun -kinha	nii	turinkizei	it
	Entradas Lex.	pygary	makun ₁ -kinha	nii ₂	turinkizei	it
	Glosa Lex.	2SG	ir de carroça	no	supermercado	no
	Info. Gram. Lex.	pro	v Adverb	prep	n	post
	Glosa da palavra	você	ir de carroça	no	supermercado	no

Kuaipyry	ii	, pumaku	tarara	dia'an
Kuaipyry	ii	pu-	maku tarara	dia'an
Kuaipyry	ii	pu- ₂	maku tarara	dia'an
Boa Vista	em	3SG	ir carroça	na
n	prep	Pronoun	v n	???
Boa Vista	em	ele ir	carroça	na

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Para você ir ao mercado em Boa vista, você deve ir de carroça."

92	Palavra	Pygary	tyryy	pumakun	Getulio	Vargas
	Morfemas	pygary	tyryy	pu- makun	Getulio	Vargas
	Entradas Lex.	pygary	tyryy	pu- ₂ makun ₁	Getulio	Vargas
	Glosa Lex.	2SG	DEO	3SG ir	Getulio	Vargas
	Info. Gram. Lex.	pro	<Não tem Certeza>	Pronoun v	n	n
	Glosa da palavra	você	deve	você ir	Getulio	Vargas

dia'an

dia'an

dia'an

na

???

na

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Você deve ir pela Gelutio Vargas."

93	Palavra	Pygary	tyryy	pumakun
	Morfemas	pygary	tyryy	pu- makun
	Entradas Lex.	pygary	tyryy	pu- ₂ makun ₁
	Glosa Lex.	2SG	DEO	3SG ir
	Info. Gram. Lex.	pro	<Não tem Certeza>	Pronoun v
	Glosa da palavra	você	deve	você ir

diura'a		dynapu	an
diura'	-a	dynapu	an
diura'	-a	dynapu	an
esse	em	estrada	em
pro-form	postposition	n	???
em esse		estrada	em

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Você deve ir a Manaus por essa estrada."

94	Palavra	João	makun	dun	,	Maria	kaxauran	nii
	Morfemas	joão	makun	dun		Maria	kaxauran	nii
	Entradas Lex.	joão	makun ₂	dun ₂		Maria	kaxauran ₁	nii ₁
	Glosa Lex.	João	embora	for		Maria	triste	para
	Info. Gram. Lex.	n	adv	v		n	adj	post
	Glosa da palavra	João	embora	for		Maria	triste	para

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Se João for embora, Maria vai ficar triste."

95	Palavra	João	daru	kian	dun	tyyryy		y
	Morfemas	joão	daru	kian	dun	tyyryy		y-
	Entradas Lex.	joão	daru	kian	dun ₃	tyyryy		y-
	Glosa Lex.	João	mãe	disser	se	DEO		3SG
	Info. Gram. Lex.	n	n	v	conn	<Não tem Certeza>		Pronoun
	Glosa da palavra	João	mãe	disser	se	pode		ele

at	,	yryy	makinhautinhan			nii		atii	dayna'an
at		yryy	makinhautin	-han		nii		atii	dayna'an
at ₁		yryy	makinhautin	-han		nii ₁		atii	dayna'an
em		3SG	brincar	GER		?		até	depois
post		pro	v	FLEX		<Não tem Certeza>		prep	adv
em		ele	brincar			?		até	depois

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Se a mãe de João disser que ele pode, ele vai brincar até mais tarde."

96	Palavra	João	makun			dun	tuminhapkizei	it	
	Morfemas	joão	maku	-n		dun	tuminhap	-kizei	it
	Entradas Lex.	joão	maku	-n		dun ₃	tuminhap	-kizei	it
	Glosa Lex.	João	ir	IND		se	ensinar	onde	no
	Info. Gram. Lex.	n	v	Indefinite pronoun		conn	v	Adverb	post
	Glosa da palavra	João	ir			se	onde ensina		no

ykaminkeytan		nii				Maria		
y-	kaminkeytan	nii				Maria		
y-	kaminkeytan	nii ₁				Maria		
3SG	ajudar	?				Maria		
Pronoun	v	<Não tem Certeza>				n		
ajudar		?				Maria		

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Se João for na escola vai ajudar maria "

97	Palavra	Fernando	tyyryy			ykudichan		
	Morfemas	fernando	tyyryy			y-	kudichan	
	Entradas Lex.	fernando	tyyryy			y-	kudichan	
	Glosa Lex.	Fernando	DEO			3SG	sair	
	Info. Gram. Lex.	n	<Não tem Certeza>			Pronoun	v	
	Glosa da palavra	Fernando	deve			ele sair		

padarynau			dap	ik	na'ik	Ikudan	pakaydinkiz
pa-	dary	-nau	dap	ik	na'ik	Ikudan	pakaydinkiz
pa- ₁	dary	-nau	dap	ik ₂	na'ik	Ikudan	pakaydinkiz
2POSS	pai	PL	casa	loc	e	arrumar	emprego
Possessive pronoun	n	FLEX	n	???	conn	v	n
seus pais			casa	de	e	arrumar	emprego

nii
nii
nii₁
?

<Não tem Certeza>

?

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. Fernando deve sair da casa dos pais e arrumar emprego"

98	Palavra	Joana	tuminpen	dun	ydary'u tuminhapkizei	ii	,
	Morfemas	joana	tuminpen	dun	ydary'u tuminhapkizei	ii	
	Entradas Lex.	joana	tuminpen	dun ₃	ydary'u tuminhapkizei	ii	
	Glosa Lex.	Joana	estudar	se	universidade	em	
	Info. Gram. Lex.	n	v	conn	n	???	
	Glosa da palavra	Joana	estudar	se	universidade	em	

umaxaapan		nii	mynapu
u-	maxaapan	nii	mynapu
u-	maxaapan ₁	nii ₃	mynapu
3SG	morar	vai	longe
Pronoun	v	verbprt	adv
ela morar		?	longe

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Se a Joana fizer faculdade ela vai morar longe"

99	Palavra	Pupawan		dun	diura'a		ydai	,
	Morfemas	pu-	pawan	dun	diura'	-a	ydai	
	Entradas Lex.	pu- ₂	pawan	dun ₃	diura'	-a	ydai	
	Glosa Lex.	3SG	plantar	se	esse	em	semente	
	Info. Gram. Lex.	Pronoun	v	conn	pro-form	postposition	n	
	Glosa da palavra	plantar		se	essa		semente	

unzaykidia		suda'u	nii
un-	zaykidia	suda'u	nii
un-	zaykidia	suda'u	nii ₃
1SG	acho	nascer	vai
Pronoun	v	v	verbprt
eu acho		nascer	vai

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Se você plantar essa semente acho que vai nascer."

100	Palavra	Aunaa	an	man	umkaydaniin	unpa'inhan
	Morfemas	aunaa	an	man	um- kaydaniin	un- pa'inhan
	Entradas Lex.	aunaa	an	man ₄	um- kaydaniin	un- pa'inhan
	Glosa Lex.	não	em	se/dúvida	1SG ter filhos	1SG jovem
	Info. Gram. Lex.	adv	???	adv	Pronoun verbprt	Pronoun adj
	Glosa da palavra	não	em	mesmo	ter filhos	jovem

dun	,	na'apam	man	unmaxaapan	aizii
dun		na'apam	man	un- maxaapan	aizii
dun ₄		na'apam	man ₄	un- maxaapan ₂	aizii
tão		como	se/dúvida	1SG vida	hoje
det		adv	adv	Pronoun n	adv
tão		como	seria	vida	hoje

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Se eu não tivesse tido meus filhos tão jovem, como seria minha vida hoje."

101	Palavra	Aunaa	an	man	ytyzyytinhan	,
	Morfemas	aunaa	an	man	y- tyzyytinhan	
	Entradas Lex.	aunaa	an	man ₄	y- tyzyytinhan	
	Glosa Lex.	não	em	se/dúvida	3SG mudar	
	Info. Gram. Lex.	adv	???	adv	Pronoun v	
	Glosa da palavra	não	em	se/dúvida	mudar	

inhau		tyykii	zii	kaminhayda'yn
i-	nhau	tyykii	zii	kaminhayda'yn
i-	nhau	tyykii	zii	kaminhayda'yn
3SG	PL	muito	ainda	amigos
Pronoun	???	adv	adv	adj
elas		muito	ainda	amigos

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Se não tivesse mudado eles seriam ainda muito amigos."

102	Palavra	Unturian		dun	man	tarara	,	wamaku
	Morfemas	un-	turian	dun	man	tarara		wamaku
	Entradas Lex.	un-	turian	dun ₃	man ₄	tarara		wamaku
	Glosa Lex.	1SG	comprar	se	se/dúvida	carroça		viajar
	Info. Gram. Lex.	Pronoun	v	conn	adv	n		v
	Glosa da palavra	comprar		se	se/dúvida	carro		viajar

zii	man	Kuaipyry	it	aizii
zii	man	Kuaipyry	it	aizii
zii	man ₄	Kuaipyry	it	aizii
ainda	se/dúvida	Boa Vista	no	hoje
adv	adv	n	post	adv
ainda	se/dúvida	Boa Vista	no	hoje

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Se eu tivesse comprado um carro nos viajaríamos para Boa Vista hoje "

103	Palavra	Aunaa	an	puturian	kumas	aunaa
	Morfemas	aunaa	an	pu-	turian	kumas
	Entradas Lex.	aunaa	an	pu- ₁	turian	kumas
	Glosa Lex.	não	em	2SG	comprar	feijão
	Info. Gram. Lex.	adv	???	Pronoun	v	n
	Glosa da palavra	não	em	você	comprar	feijão

nii		unwarakan		kumas	waiken	an
nii		un-	warakan	kumas	waiken	an
nii ₁		un-	warakan	kumas	waiken	an
?		1SG	cozinhar	feijão	amanhã	
<Não tem Certeza>		Pronoun	v	n	adv	
? (tempo)		eu	cozinhar	feijão	amanhã	

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Se você não comprar feijão, eu não vou cozinhar feijão amanhã."

104	Palavra	Pygary	aunaa'u	nii		pumakun
	Morfemas	pygary	aunaa'u	nii		pu- makun
	Entradas Lex.	pygary	aunaa'u	nii ₁		pu- ₂ makun ₁
	Glosa Lex.	2SG	não	?		3SG ir
	Info. Gram. Lex.	pro	adv	<Não tem Certeza>		Pronoun v
	Glosa da palavra	ocê	não	? (tempo)		ocê ir

dinhaikiura'a	wyn	dia'a	
dinhaikiura'a	wyn	dia' -a	
dinhaikiura'a	wyn ₂	dia' -a	
próximo	ano	a em	
adv	n	det postposition	
próximo	ano	na	

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Você não vai viajar no ano que vem"

105	Palavra	Ynau		aunaa'u	nii	pawa'a
	Morfemas	y-	-nau	aunaa'u	nii	pawa'a
	Entradas Lex.	y-	-nau	aunaa'u	nii ₁	pawa'a
	Glosa Lex.	3SG	PL	não	?	mais
	Info. Gram. Lex.	Pronoun	FLEX	adv	<Não tem Certeza>	adv
	Glosa da palavra	ocês		não	? (tempo)	mais

kabubi'ian	kabayn
kabubi'ian	kabayn
kabubi'ian	kabayn
bagunçar	casa
v	n
bagunçar	casa

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Vocês não vão mais bagunçar a casa."

106	Palavra	Aunaa'u	nii		unmakinhautinhan	aizii
	Morfemas	aunaa'u	nii		un- makinhautinhan	aizii
	Entradas Lex.	aunaa'u	nii ₁		un- makinhautinhan	aizii
	Glosa Lex.	não	?		1SG brincar	hoje
	Info. Gram. Lex.	adv	<Não tem Certeza>		Pronoun v	adv
	Glosa da palavra	não	?		brincar	hoje

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Não vou brincar hoje."

107	Palavra	Aunaa'u	nii	ynau		nhutan	karixii
	Morfemas	aunaa'u	nii	y-	-nau	nhutan	karixii
	Entradas Lex.	aunaa'u	nii ₁	y-	-nau	nhutan	karixii
	Glosa Lex.	não	?	3SG	PL	nadar	lago
	Info. Gram. Lex.	adv	<Não tem Certeza>	Pronoun	FLEX	v	n
	Glosa da palavra	não	? (tempo)	ocês		nadar	lago

ii	waiken na
ii	waiken na
ii	waiken na
em	amanhã
???	adv
em	amanhã

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Vocês não vão nadar no lago amanhã"

108	Palavra	Umkabutan	unparadan	João	minhaydaynau
	Morfemas	um- kabutan	un- paradan	joão	minhaydaynau
	Entradas Lex.	um- kabutan	un- paradan	joão	minhaydaynau
	Glosa Lex.	1SG telefonar	1SG falar	João	amigos
	Info. Gram. Lex.	Pronoun v	Pronoun v	n	n
	Glosa da palavra	telefonar	voz	João	amigos

at
at
at₁
em
post
em

Lit.
Livre

Nota Nilzimara. "Estou telefonando para os amigos de João"

109	Palavra	Umtunpanaa	umkaydikiz	kabayn	nyy
	Morfemas	um- tunpanaa	um- kaydikiz	kabayn	nyy
	Entradas Lex.	um- tunpanaa	um- kaydikiz	kabayn	nyy
	Glosa Lex.	1SG fazendo	1SG dever	casa	POST
	Info. Gram. Lex.	Pronoun v	Pronoun n	n	???
	Glosa da palavra	fazendo	dever	casa	POST

Lit.
Livre

Nota Nilzimara. "Já estou fazendo o meu dever de casa."

110	Palavra	Pyzaydap	untizudan	(baydap)
	Morfemas	py- zaydap	un- tizudan	baydap
	Entradas Lex.	py- ₁ zaydap	un- tizudan	baydap
	Glosa Lex.	2SG esperar	1SG assando	um
	Info. Gram. Lex.	Pronoun v	Pronoun v	det
	Glosa da palavra	esperar	assando	um

badi
badi
badi
beju
<Não tem Certeza>
beju

Lit.
Livre

Nota Nilzimara. "Espere pois estou assando um beju. "

111	Palavra	Pysu'utu	pydazkid	unparaypan	kabayn
	Morfemas	py- su'utu	py- dazkid	un- paraypan	kabayn
	Entradas Lex.	py- ₁ su'utu	py- ₁ dazkid	un- paraypan	kabayn
	Glosa Lex.	2SG tirar	2SG sapato	1SG limpando	casa
	Info. Gram. Lex.	Pronoun v	Pronoun n	Pronoun v	n
	Glosa da palavra	você tirar	sapato	limpando	casa

Lit.
Livre

Nota Nilzimara. "Tire o sapato pois estou limpando a casa."

112	Palavra	Unkubawyaptinghan	wa'uz	dia'a	kai
	Morfemas	un- kubawyaptinghan	wa'uz	dia' -a	kai
	Entradas Lex.	un- kubawyaptinghan	wa'uz	dia' -a	kai
	Glosa Lex.	1SG pescando	rio	a em	agora
	Info. Gram. Lex.	Pronoun v	n	det postposition	adv
	Glosa da palavra	pescando	rio	na	agora

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Estou pescando no Rio agora."

113	Palavra	Mynymyn	aunaa	Mamaa	kuadan	kutyainhau	un	at
	Morfemas	mynymyn	aunaa	Mamaa	kuadan	kutyainhau	un	at
	Entradas Lex.	mynymyn	aunaa	Mamaa	kuadan	kutyainhau	un	at ₁
	Glosa Lex.	ontem	não	mamãe	contou	história	1SG	em
	Info. Gram. Lex.	adv	adv	n	v	n	pro	post
	Glosa da palavra	ontem	não	mamãe	contou	história	1SG	em

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Ontem mamãe não contou história para mim."

114	Palavra	Aunaa	undizuan		syyz	mynymyn		
	Morfemas	aunaa	un-	dizuan	syyz	mynymyn		
	Entradas Lex.	aunaa	un-	dizuan	syyz	mynymyn		
	Glosa Lex.	não	1SG	comer	banana	ontem		
	Info. Gram. Lex.	adv	Pronoun	v	n	adv		
	Glosa da palavra	não	comer		banana	ontem		

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Não comi banana ontem."

115	Palavra	Undizuan		laranja	mynymyn	baykapanzii		naik
	Morfemas	un-	dizuan	laranja	mynymyn	baykapanzii		naik
	Entradas Lex.	un-	dizuan	laranja	mynymyn	baykapanzii		naik
	Glosa Lex.	1SG	comer	laranja	ontem	pela primeira vez		e
	Info. Gram. Lex.	Pronoun	v	n	adv	<Não tem Certeza>		conn
	Glosa da palavra	comer		laranja	ontem	pela primeira vez		e

unnaydap

un- naydap

un- naydap

1SG gostar

Pronoun v

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Comi laranja ontem pela primeira vez e gostei."

116	Palavra	Paulo	turian	baydap	kamichi	un	at	mynymyn
	Morfemas	paulo	turian	baydap	kamichi	un	at	mynymyn
	Entradas Lex.	paulo	turian	baydap	kamichi	un	at ₂	mynymyn
	Glosa Lex.	Paulo	comprar	um	roupa	1SG	para	ontem
	Info. Gram. Lex.	n	v	det	n	pro	???	adv
	Glosa da palavra	Paulo	comprar	um	roupa	1SG	em	ontem

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Paulo comprou uma roupa para mim ontem."

117	Palavra	Untuman		kumas	baykapanzii		mynymyn	
	Morfemas	un-	tuman	kumas	baykapanzii		mynymyn	
	Entradas Lex.	un-	tuman	kumas	baykapanzii		mynymyn	
	Glosa Lex.	1SG	fazer	feijão	pela primeira vez		ontem	
	Info. Gram. Lex.	Pronoun	v	n	<Não tem Certeza>		adv	
	Glosa da palavra	eu fazer		feijão	pela primeira vez		ontem	

Lit.

Livre

Nota Nilzimara. "Fiz feijão pela primeira vez ontem."

118 Palavra	Kawau	nii	wyn
Morfemas	kawau	nii	wyn
Entradas Lex.	kawau	nii ₃	wyn ₃
Glosa Lex.	chegar	vai	água
Info. Gram. Lex.	v	verbprt	n
Glosa da palavra	chegar	vai	água

Lit. Chegar vai chuva.

Livre Vai chegar chuva.

Nota Erica.

119 Palavra	Tyryy		wyn	kawan
Morfemas	tyryy		wyn	kawan
Entradas Lex.	tyryy		wyn ₃	kawan ₂
Glosa Lex.	DEO		água	chegar
Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>		n	v
Glosa da palavra	pode		água	chegar

Lit. Pode água chegar

Livre Pode chover.

Nota Marcos.

120 Palavra	Kawa'u	nii	wyn
Morfemas	kawa'u	nii	wyn
Entradas Lex.	kawa'u	nii ₃	wyn ₃
Glosa Lex.	chegar	vai	água
Info. Gram. Lex.	v	verbprt	n
Glosa da palavra	chegar	vai	água

Lit. Chegar vai água.

Livre Vai chover.

Nota Nilzimara.

121 Palavra	Aunaa	João	paradan	dun	Maria	at	uu
Morfemas	aunaa	joão	paradan	dun	Maria	at	uu
Entradas Lex.	aunaa	joão	paradan	dun ₃	Maria	at ₂	uu ₃
Glosa Lex.	não	João	falar	se	Maria	para	ela
Info. Gram. Lex.	adv	n	v	conn	n	???	pro
Glosa da palavra	não	João	falar	se	Maria	em	ela

kaxaruran nii

kaxaruran nii

kaxaruran nii₃

triste vai

adj verbprt

triste vai

Lit. Se João não falar Maria, ela vai triste.

Livre Se João não falar com Maria, ela vai ficar triste.

Nota Erica.

122 Palavra	João	maparadakan		dun	Maria	kaxaurau	nii
Morfemas	joão	ma-	paradakan	dun	Maria	kaxaurau	nii
Entradas Lex.	joão	ma-	paradakan	dun ₃	Maria	kaxaurau	nii ₃
Glosa Lex.	João	NEG	falar	se	Maria	triste	vai
Info. Gram. Lex.	n	Adverb	v	conn	n	adj	verbprt
Glosa da palavra	João	não falar		se	Maria	triste	vai

uruu
 uruu
 uruu
 3SG
 pro
 ela

Lit. Se João não falar Maria triste vai ela.

Livre Se João não falar com Maria, ela vai ficar triste.

Nota Marcos.

123	Palavra	Aunaa	an	João	paradan	Maria	tym
	Morfemas	aunaa	an	joão	paradan	Maria	tym
	Entradas Lex.	aunaa	an	joão	paradan	Maria	tym
	Glosa Lex.	não	em	João	falar	Maria	com
	Info. Gram. Lex.	adv	???	n	v	n	post
	Glosa da palavra	não	em	João	falar	Maria	com

ukaxauran nii
 u- kaxauran nii
 u- kaxauran₂ nii₃
 3SG triste vai
 Pronoun adj verbprt
 triste vai

Lit. João não falar com Maria, ela vai triste.

Livre Se João não falar com Maria, ela vai ficar triste.

Nota Nilzimara.

124	Palavra	João	daru	tapadan	dun	ymakinhautinhan	
	Morfemas	joão	daru	tapadan	dun	y-	makinhautin -han
	Entradas Lex.	joão	daru	tapadan	dun ₅	y-	makinhautin -han
	Glosa Lex.	João	mãe	chamar	quando	3SG	brincar GER
	Info. Gram. Lex.	n	n	v	adv	Pronoun v	FLEX
	Glosa da palavra	João	mãe	chamar	quando	ele brincar	

yryyunii zamapa'unii bola
 yryy unii zamapa'unii bola
 yryy unii zamapa'unii bola
 3SG é que pega a bola
 pro v <Não tem Certeza>
 é ele que pega a bola

Lit. Mãe João chama quando ele brinca de pegar a bola.

Livre 'a mãe do João chama ele quando ele tiver brincando de agarrar a bola'

Nota Nilzimara.

125	Palavra	João	kaminkeytannii	y	aichapnii	dun
	Morfemas	joão	kaminkeytannii	y-	aichap nii	dun
	Entradas Lex.	joão	kaminkeytannii	y-	aichap nii ₁	dun ₅
	Glosa Lex.	João	ajuda	3SG	compreender	para quando
	Info. Gram. Lex.	n	adj	Pronoun	v post	adv
	Glosa da palavra	João	ajuda	ele	compreender	quando

kanam da'y inparadan
 kanam da'y in- paradan
 kanam da'y₁ in- paradan
 o que sobre 3PL falar
 <Não tem Certeza> adv Pronoun v
 o que sobre eles falar

Lit. João ajuda ele quando sabe sobre o que eles falam.

Livre 'o João ajuda quando ele sabe sobre o que eles estão falando'

Nota Erica.

126	Palavra	Tyryy	au	nii	João	kaminkeytannii
	Morfemas	tyryy	au	nii	joão	kaminkeytannii
	Entradas Lex.	tyryy	au	nii ₃	joão	kaminkeytannii
	Glosa Lex.	DEO	será	vai	João	ajuda
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	adv	verbprt	n	adj
	Glosa da palavra	pode	será	vai	João	ajuda

aichapan	kanum	da'yau
aichapan	kanum	da'yau
aichapan	kanum ₂	da'yau
saber	o que	sabe
<Não tem Certeza>	<Não tem Certeza>	adj
saber	o que	sabe

Lit. Pode vai João ajudar sobre o que sabe.

Livre João vai poder ajudar sobre o que ele sabe.

Nota Marcos.

127	Palavra	João	kaminkeitan	nii	,
	Morfemas	joão	kaminkeitan	nii	
	Entradas Lex.	joão	kaminkeitan	nii ₃	
	Glosa Lex.	João	ajudar	vai	
	Info. Gram. Lex.	n	v	verbprt	
	Glosa da palavra	João	ajudar	vai	

yaichapan			dun	kanan	da'ya'u
y-	aichap	-an	dun	kanan	da'ya'u
y-	aichap	-an	dun ₅	kanan	da'ya'u
3SG	compreender	em	quando	o que	sabe
Pronoun	v	Postposition	adv	<Não tem Certeza>	adj
ele compreender			quando	o que	sabe

Lit. João vai ajudar, quando ele sabe.

Livre 'João vai poder ajudar sobre o que ele sabe'

Nota Nilzimara.

128	Palavra	Tyryy	Fernando	mazidian	kiwin
	Morfemas	tyryy	fernando	mazidian	kiwin
	Entradas Lex.	tyryy	fernando	mazidian	kiwin ₁
	Glosa Lex.	DEO	Fernando	casar	primeiro
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v	adv
	Glosa da palavra	pode	Fernando	casar	primeiro

Lit. Pode Fernando casar primeiro.

Livre Fernando pode casar antes.

Nota Nilzimara. "Fernando teve que casar primeiro."

129	Palavra	Tyryy	João	tuman	pakarichan naa		
	Morfemas	tyryy	joão	tuman	pa-	karichan	naa
	Entradas Lex.	tyryy	joão	tuman	pa- ₂	karichan	naa ₂
	Glosa Lex.	DEO	João	fazer	3SG	cartão	POSS3SG
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v	Pronoun	n	poss
	Glosa da palavra	pode	João	fazer		seu cartão	

kasarai	dapnaa	at
kasarai	dapnaa	at
kasarai	dapnaa	at ₁
remédio	casa	em
n	n	post
remédio	casa	em

Lit. Pode João fazer seu cartão em casa de remédio.

Livre João pode fazer seu cartão no hospital.

Nota Nilzimara. "João teve que fazer o cartão do hospital."

130	Palavra	Tyyryy	man	pyda'awyn
	Morfemas	tyryy	man	py- da'awyn
	Entradas Lex.	tyryy	man ₂	py ₁ da'awyn
	Glosa Lex.	DEO	deve	2SG dormir
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	???	Pronoun v
	Glosa da palavra	pode	terá que	você dormir

pyminhayda'y	dap	ii	waiken an
py- minhayda'y	dap	ii	waiken an
py ₁ minhayda'y	dap	ii	waiken an
2SG amigo	casa	em	amanhã
Pronoun n	n	prep	adv
dele amigo	casa	em	amanhã

Lit. Pode terá que você dormir na casa do amigo amanhã.

Livre Você pode ter que dormir na casa do seu amigo amanhã.

Nota Nilzimara. "você terá que dormir na casa de seu amigo amanhã"

131	Palavra	Tyyryy	Maria	tuminpen	tyykii
	Morfemas	tyryy	Maria	tuminpen	tyykii
	Entradas Lex.	tyryy	Maria	tuminpen	tyykii
	Glosa Lex.	DEO	Maria	estudar	muito
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v	adv
	Glosa da palavra	pode	Maria	estudar	muito

Lit. Pode Maria estudar muito.

Livre Maria pode estudar muito.

Nota Nilzimara. "Maria terá que estudar muito."

132	Palavra	Tyyryy	João	makun	kunayapkizei
	Morfemas	tyryy	joão	maku -n	kunayapkizei
	Entradas Lex.	tyryy	joão	maku -n	kunayapkizei
	Glosa Lex.	DEO	João	ir IND	festa
	Info. Gram. Lex.	<Não tem Certeza>	n	v Indefinite pronoun	n
	Glosa da palavra	pode	João	ir	festa

it

it

it

no

post

no

Lit. Pode João ir na festa.

Livre João pode ir na festa.

Nota Nilzimara. "João poderá ir à festa."

133	Palavra	Zé	tyzan	café	Lisa	tym	mynymyn
	Morfemas	zé	tyzan	café	Lisa	tym	mynymyn
	Entradas Lex.	zé	tyzan	café	Lisa	tym	mynymyn
	Glosa Lex.	Zé	tomar	café	Lisa	com	ontem
	Info. Gram. Lex.	n	v	n	n	post	adv
	Glosa da palavra	Zé	tomar	café	Lisa	com	ontem

Lit. Zé tomar café com Lisa ontem.

Livre Zé tomou café com Lise ontem.

Nota Nilzimara. "Zé tomou café com Lisa ontem."

134	Palavra	Untuman	unkaydinkiz	kabayn	nyy
	Morfemas	un- tuman	un- kaydinkiz	kabayn	nyy
	Entradas Lex.	un- tuman	un- kaydinkiz	kabayn	nyy
	Glosa Lex.	1SG fazer	1SG tarefa	casa	POST
	Info. Gram. Lex.	Pronoun v	Pronoun n	n	???
	Glosa da palavra	eu fazer	minha tarefa	casa	de

Lit. Eu fazer minha tarefa de casa.

Livre Eu fiz minha tarefa de casa.

Nota Nilzimara. "Eu fiz a tarefa de casa."

135	Palavra	Mariana	makinhautinhan	pa'inhauz	tym
	Morfemas	mariana	makinhautin -han	pa-- inhauz	tym
	Entradas Lex.	mariana	makinhautin -han	pa-- inhauz	tym
	Glosa Lex.	Mariana	brincar GER	3POSS irmã	com
	Info. Gram. Lex.	n	v FLEX	Pronoun n	post
	Glosa da palavra	Mariana	brincar	sua irmã	com

Lit. Mariana brincar com sua irmã.

Livre Mariana brincou com sua irmã.

Nota Nilzimara. "Mariana jogou futebol com sua irmã."

136	Palavra	Un	makun	kunayapkizei	it	dubatau
	Morfemas	un	maku -n	kunayapkizei	it	dubatau
	Entradas Lex.	un	maku -n	kunayapkizei	it	dubatau
	Glosa Lex.	1SG	ir IND	festa	no	passado
	Info. Gram. Lex.	pro	v Indefinite pronoun	n	post	adj
	Glosa da palavra	1SG	ir	festa	no	passado

maryta'u	di'ii
maryta'u	di'ii
maryta'u	di'ii
noite	na
n	det
noite	na

Lit. Eu ir na festa na noite passada.

Livre Eu fui na festa na noite passada.

Nota Nilzimara. "Eu fui em uma festa na noite passada."

137	Palavra	Michele	zuichan	paanuba	
	Morfemas	michele	zuichan	pa-	anuba
	Entradas Lex.	michele	zuichan	pa- ₁	anuba
	Glosa Lex.	Michele	machucar	2POSS	braço
	Info. Gram. Lex.	n	v	Possessive pronoun	n
	Glosa da palavra	Michele	machucar	braço dela	

Lit. Michele machucar braço dela.

Livre Michele machucou o braço dela.

Nota Nilzimara. "Michele machucou o braço."

138	Palavra	Aizii	, Maria	makinhautinhan	futebol	da'y
	Morfemas	aizii	Maria	makinhautin -han	futebol	da'y
	Entradas Lex.	aizii	Maria	makinhautin -han	futebol	da'y ₂
	Glosa Lex.	hoje	Maria	brincar GER	futebol	estar
	Info. Gram. Lex.	adv	n	v FLEX	n	verbprt
	Glosa da palavra	hoje	Maria	brincar	futebol	estar

Lit. Hoje, Maria brincar futebol estar.

Livre Hoje, Maria está brincando de futebol.

Nota Nilzimara. "Hoje, Maria está jogando futebol ."

139	Palavra	Wyn	kautinhan	aizii
	Morfemas	wyn	kautin -han	aizii
	Entradas Lex.	wyn ₃	kautin -han	aizii
	Glosa Lex.	água	chegar GER	hoje
	Info. Gram. Lex.	n	v FLEX	adv
	Glosa da palavra	água	chegando	hoje

Lit. Água chegando hoje.

Livre

Nota Nilzimara. "Está chovendo hoje."

140	Palavra	Ipei dun	João	dia'a	kainha'a	kaimena'u	karauka'u
	Morfemas	Ipei dun	joão	dia'a	kainha'a	kaimena'u	karauka'u
	Entradas Lex.	Ipei dun	joão	dia'a	kainha'a ₂	kaimena'u	karauka'u
	Glosa Lex.	sempre	João	com	tem	boa	colheita
	Info. Gram. Lex.	adv	n	prep	verbprt	adj	n
	Glosa da palavra	sempre	João	com	tem	boa	colheita

Lit. Sempre João tem boa colheita.

Livre João sempre tem boa colheita.

Nota Nilzimara. "João sempre tem uma boa colheita."

141	Palavra	Kawa'u	nii	wyn	waiken an
	Morfemas	kawa'u	nii	wyn	waiken an
	Entradas Lex.	kawa'u	nii ₃	wyn ₃	waiken an
	Glosa Lex.	chegar	vai	água	amanhã
	Info. Gram. Lex.	v	verbprt	n	adv
	Glosa da palavra	chegar	vai	água	amanhã

Lit. Vai chegar água amanhã.

Livre Vai chover amanhã.

Nota Nilzimara. "Vai chover amanhã."

142	Palavra	Vinicius	muruytan	nii	Carlos	di'tit	waiken an
	Morfemas	vinicius	muruytan	nii	carlos	di'tit	waiken an
	Entradas Lex.	Vinicius	muruytan	nii ₃	carlos	di'tit ₁	waiken an
	Glosa Lex.	Vinicius	visitar	vai	Carlos	para	amanhã
	Info. Gram. Lex.	n	v	verbprt	n	post	adv
	Glosa da palavra	Vinicius	visitar	vai	Carlos	para	amanhã

Lit. Vinicius vai visitar Carlos amanhã.

Livre Vinicius visitará Carlos amanhã.

Nota Nilzimara. "Vinicius visitará Carlos amanhã."

143	Palavra	Waynau	makun		nii	bauran	sakudu
	Morfemas	waynau	maku	-n	nii	bauran	sakudu
	Entradas Lex.	waynau ₂	maku	-n	nii ₃	bauran	sakudu
	Glosa Lex.	1PL	ir	IND	vai	próximo	semana
	Info. Gram. Lex.	pro	v	Indefinite pronoun	verbprt	adv	adj
	Glosa da palavra	nós	ir		vai	próximo	semana

ii

ii

ii

em

???

em

Lit. Nós ir vamos na próxima semana.

Livre Nós vamos na próxima semana.

Nota Nilzimara. "Nós vamos viajar na próxima semana."

144	Palavra	João	kinipe'u	nii	tuminhapkizei	ii
	Morfemas	joão	kinipe'u	nii	tuminhap	-kizei ii
	Entradas Lex.	joão	kinipe'u	nii ₃	tuminhap	-kizei ii
	Glosa Lex.	João	cantar	vai	ensinar	onde em
	Info. Gram. Lex.	n	v	verbprt	v	Adverb prep
	Glosa da palavra	João	cantar	vai	onde se ensina	

Lit. João cantar vai onde se ensina.

Livre João cantará na escola.

Nota Nilzimara. "João cantará na escola."

145	Palavra	Untuminpen	nii	tyykii
	Morfemas	un- tuminpen	nii	tyykii
	Entradas Lex.	un- tuminpen	nii ₃	tyykii
	Glosa Lex.	1SG estudar	vai	muito
	Info. Gram. Lex.	Pronoun v	verbprt	adv
	Glosa da palavra	Eu estudar	vai	muito

kasaraitapikinha'azun

kasarai tapikinha'azun

kasarai tapikinha'azun

remédio aquele que dá remédio

n <Não tem Certeza>

aquele que dá remédio

Lit. Eu vou estudar muito aquele que dá remédio.

Livre Eu estudarei muito para ser médica.

Nota Nilzimara. "Estudarei muito para ser médica."

Nota Obs: A palavra kasarai-tapikinha'azun significa "aquele que dar remédio". Não necessariamente o "tapikinha'azun" significa "dar" colocamos por não ter utilidade esse termo sozinho.